

Приднестровская Молдавская Республика

Государственное образовательное учреждение  
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Утверждено:  
на заседании Ученого совета  
филологического факультета  
протокол № 3 от «22»  
ноября 2019 г.

Председатель Ученого совета ФФ



**программа государственной итоговой аттестации  
по основной образовательной программе специалитета**

Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация: Специальный перевод

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Трудоемкость (в зачетных единицах) 9

Сроки проведения: с 25.05.2020г. по 05.07.2020г.

Тирасполь, 2019

Согласовано:

Начальник УАП и СКО

А. Топор А.В. Топор

Начальник отдела менеджмента качества обучения

Е.Ф. Командарь Е.Ф. Командарь

Программа Государственной итоговой аттестации утверждена Ученым советом факультета, протокол № 3 от «28» ноября 2019г.

Председатель Ученого совета факультета

О.В. Еремеева О.В. Еремеева

Программа Государственной итоговой аттестации одобрена научно- методической комиссией факультета, протокол № 3 от «21» ноября 2019г.

Председатель научно-методической комиссии факультета

Е.В. Корноголуб Е.В. Корноголуб

Программа Государственной итоговой аттестации рассмотрена на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № 2 от «4» ноября 2019 г.

Зав. кафедрой

Е.И. Почтарь Е.И. Почтарь, к.ф.н., доцент

Программу составил(-и):

Е.И. Почтарь Е.И. Почтарь, к.ф.н., доцент

## **Общие требования к государственной итоговой аттестации**

### **1. Общие положения**

Программа государственной итоговой аттестации выпускников является составной частью основной образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специальный перевод) и содержит все необходимые экзаменационные материалы по дисциплинам, выносимым на ГИА.

Программа итоговой аттестации по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специальный перевод) разработана в соответствии с «Положением об итоговой государственной аттестации выпускников Приднестровского государственного университета имени Т.Г. Шевченко (ПГУ)», утвержденного ректором ПГУ (Приказ №1404-ОД от 14.06.2019г.).

Целью последних этапов обучения (выполнения и защиты выпускной квалификационной работы, сдачи государственного экзамена) является систематизация, закрепление и расширение теоретических знаний выпускника, который должен показать умение решать самостоятельно и творчески задачи на основе глубокого знания общегуманитарных, общепрофессиональных и специальных дисциплин.

### **2. Условия подготовки и процедура проведения государственной итоговой аттестации**

К итоговым государственным экзаменам по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специальный перевод) и защите выпускной квалификационной работы допускаются приказом ректора ПГУ лица, завершившие полный курс обучения по образовательной программе специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специальный перевод) и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

#### **2.1 Общие требования к государственным экзаменам по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специальный перевод).**

Государственные экзамены проводятся для оценки теоретической и практической подготовки выпускника к решению профессиональных задач, оговоренных в п. 4.4 Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Государственный экзамен имеет междисциплинарную направленность и позволяет выявить уровень подготовленности выпускника к решению практических профессиональных задач (ФГОС 3+ п. 6.8).

Выпускник:

- обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- владеет системой представлений о связи языка с историей и культурой народа, о социокультурных особенностях его функционирования в обществе, о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и языкового пространства своей страны;
- владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, его социальной природе и роли в жизни общества;

- практически владеет системой английского языка и принципами его функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, навыками устного и письменного перевода между английским и русским языками, понимает особенности межкультурной и межличностной коммуникации, имеет представление о речевом воздействии в процессе коммуникации.

На основании данных о видах аттестационных испытаний и возможности их использования для определения соответствия требованиям ФГОС3+ профессиональной подготовленности выпускника по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специальный перевод), в том числе и при проведении государственного экзамена, определены требования к уровню знаний, определяемых в рамках государственной аттестации. В разработке этих требований участвуют преподаватели кафедры теории и практики перевода. На их основе ежегодно разрабатывается комплект экзаменационных билетов для проведения государственного экзамена.

### **2.1.1 Требования к государственному экзамену по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специальный перевод)**

Содержание государственного экзамена «Теория и практика перевода между английским и русским языками»: государственный экзамен проводится в два этапа и включает два вида заданий: письменное и устное.

На первом этапе в ходе выполнения письменного задания проверяются умения и навыки письменного перевода с английского языка на русский язык; перевод выполняется студентами в компьютерном классе с использованием электронных либо печатных лексикографических источников (словарей).

На втором этапе в ходе выполнения устных заданий студент демонстрирует умения и навыки:

1. реферирования на английском языке русскоязычного текста с элементами дискуссии на английском языке по проблематике исходного текста;
2. устного последовательного перевода с английского языка на русский язык видео - сюжета при условии предварительного ознакомления студента с текстом оригинала, но без опоры на письменный текст (на слух);
3. представления изученного теоретического материала в ключевых для переводоведения отраслях знания.

Выпускник обязан:

#### *1. в области говорения*

- уметь владеть подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуациях официального и неофициального общения, свободно и аргументировано высказываться, уметь использовать композиционно-речевые формы, уметь представить на английском и русском языках различные виды дискурса.

#### *2. в области аудирования*

- уметь аудировать в непосредственном общении и звукозаписи оригинальную – в том числе спонтанную – монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;
- уметь понимать в подробностях литературную речь на английском и русском языках, в том числе продолжительную речь, даже если она носит неподготовленный характер;
- понимать значение большинства идиоматических и разговорных выражений и различать особенности разных речевых стилей и региональных диалектов.

### 3. в области чтения

- уметь читать оригинальную художественную, научную и общественно-политическую литературу, понимать все типы текстов страноведческого и обиходно-бытового характера;
- уметь быстро прочесть текст, определить тему и ход аргументации, отделить существенную информацию от несущественной;
- определять различные художественные приёмы и оценивать их функцию в различных текстах;
- понимать тексты с ярко выраженной разговорной окраской и с большим количеством идиоматических выражений;
- выразительно читать вслух незнакомый текст после беглого просмотра в темпе, приближающемся к темпу носителя языка.

### 4. в области письма

- уметь владеть продуктивной письменной речью нейтрального и официального характера, логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме в соответствии с характеристиками речи и с соблюдением нормативного сочетания букв;
- уметь в частном письме описать личные переживания, чувства, события, кратко выразить своё отношение к выступлению или произведению;
- писать обычные деловые и официальные письма, заявления, используя языковой стиль, соответствующий предполагаемому адресату.

### 5. в области теории перевода

- знать основные виды перевода;
- знать основные теоретические модели перевода;
- знать соотношения лексических и грамматических систем ИЯ и ПЯ,
- знать типологии переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально-коммуникативной направленности исходного текста и различий в жанрообразующих признаках текста на ИЯ и ПЯ,
- знать способы достижения связности текста, основные приёмы прагматической адаптации текста при переводе, критерии оценки.

### 6. в области практики перевода

- владеть всеми приемами работы с текстом в двуязычной ситуации;
- понимать особенности перевода разных жанров текстов;
- владеть способностью быстро устанавливать на основе анализа текста его морфологическую структуру, грамматическую категорию незнакомых слов, их смысловую связь;
- знать все особенности словарей, уметь работы с ними;
- уметь применять различные переводческие трансформации.

На подготовку к государственному экзамену отводится 1,5 недели в 10 семестре.

## **2.1.2 Требования к выпускной квалификационной работе выпускника по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специальный перевод) (ФГОС-3+ п. 8.7)**

Требования к выпускной квалификационной работе специалиста. Выпускная квалификационная работа «Лингвиста - переводчика», выполняемая в форме дипломной работы, представляет собой законченное исследование одной из общих либо частных проблем фундаментальных либо специальных дисциплин, выдвигаемое автором на публичную защиту.

Дипломная работа должна содержать обоснование выбора темы исследования, актуальности поставленной задачи, обоснование выбора методик исследования, обзор теоретической

литературы, изложение полученных результатов, их анализ и обсуждение, выводы, список использованной литературы и оглавление.

Объем дипломной работы не должен превышать 85 страниц машинописного текста через два интервала, включая таблицы, рисунки, список использованной литературы и оглавление (но не включая Приложение).

### 3. Порядок подачи и рассмотрения апелляции

Студенты имеют право на апелляцию по результатам государственных аттестационных испытаний.

Для проведения апелляций по результатам ГИА создаются апелляционные комиссии (далее – АК), которые действуют в течение календарного года.

#### *Основания для подачи заявления об апелляции*

Студент имеет право подать в АК апелляцию в виде письменного мотивированного заявления. Основанием для апелляции могут являться:

1. нарушение установленной процедуры проведения испытания (по мнению студента)
2. несогласие студента с результатами государственного аттестационного испытания

#### *Порядок подачи и рассмотрения апелляции*

действие	СТУДЕНТ	АК	
		Члены АК	Секретарь АК
Подача апелляции	лично, не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов испытания		лично принимает заявление студента, регистрирует поступающие заявления в журнале регистрации, в котором в обязательном порядке указывает дату приема заявления, ФИО студента, свою должность и фамилию, передает в АК
Рассмотрение апелляции	приглашается на заседание АК (заседание АК может проводиться в отсутствие студента, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание АК)	не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляционного заявления	
Ознакомление с решением	обязан лично ознакомиться с протоколом АК. Факт	При необходимости подписывает	в течение 3 рабочих дней со дня заседания АК доводит решение до

	<p>ознакомления студента, подавшего апелляцию, с решением АК удостоверяется подписью студента в протоколе АК.</p>	<p>акт об отказе от ознакомления</p>	<p>сведения студента</p> <p>При отказе от ознакомления (подписи) составляет акт об отказе от ознакомления (является приложением к протоколу), который подписывает председатель (либо один из членов АК, присутствовавший на заседании) АК и секретарь АК.</p>
--	---	--------------------------------------	---

Апелляция рассматривается на заседании АК, на которое приглашаются председатель (или заместитель председателя ГАК) и студент, подавший апелляцию.

При рассмотрении апелляции АК принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;
- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

В случае удовлетворения апелляции результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию.

После удовлетворения апелляции, аннулирующей результат испытания, государственная аттестационная комиссия:

по устной части экзамена назначает и проводит для студента новое испытание

по письменной части экзамена председатель АК вправе выставить новую оценку, не проводя повторного испытания.

Решение АК является окончательным и пересмотру не подлежит.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

*Примечание.*

В случае положительного решения АК студенту предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, установленные образовательной программой, но до даты окончания учебного процесса, зафиксированной в графике учебного процесса текущего учебного года.

#### **4. Программа государственного экзамена по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специальный перевод)**

Студенты, не прошедшие ГИА в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине, вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения ГИА.

К уважительным причинам неявки на государственное аттестационное испытание относятся:

- временная нетрудоспособность;
- вызов в суд;
- транспортные проблемы;
- иные причины.

Все вышеуказанные причины должны быть подтверждены документами.

4.13. Обучающийся, не прошедший одно государственное аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего государственного аттестационного испытания.

4.14. Обучающиеся, не прошедшие ГИА в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно» отчисляются из университета с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанности по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

4.15. Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через год и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное лицо по его заявлению восстанавливается в университет на период времени, предусмотренный календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей образовательной программе.

4.16. При повторном прохождении ГИА по желанию обучающегося решением заведующего кафедрой ему может быть установлена иная тема выпускной квалификационной работы.

#### **4.1. Требования к компетенциям выпускника**

В процессе реализации ГИА студент должен продемонстрировать владение следующими компетенциями:

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

#### **4.2. Структура государственного экзамена «Теория и практика перевода между английским и русским языками»**

Экзамен состоит из двух частей: письменной и устной.

В письменную часть входит задание выполнить письменный перевод научного либо научно-популярного текста с английского языка на русский.

Устная часть включает три вопроса экзаменационного билета:

1. реферирование социально-политического текста на английском языке;
2. устный последовательный перевод англоязычной речи в видеосюжете;
3. освещение материала по одному из разделов теории языка и перевода.

#### **4.3. Требования к ответу на государственном экзамене «Теория и практика перевода между английским и русским языками».**

Требования к ответу студента на госэкзамене призваны продемонстрировать достигнутый им уровень освоения требуемых компетенций по всем вышезаявленным параметрам (в области аудирования, говорения, чтения, письма, теории и практики языка и перевода).

Так, первый этап экзамена, относящийся к письменной части, позволяет определить уровень усвоения знаний и умений в области практики перевода. А именно:

1. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
2. Знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода.
3. Умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПЯ.
4. Умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Устная часть включает три вопроса (обозначенные в билете как № 2, 3 и 4): реферирование социально-политического текста; устный последовательный перевод видеосюжета общественно-значимого характера и теоретический вопрос из области теории науки.

При ответе на второй вопрос билета устной части экзамена (реферирование социально-политического текста) студенту необходимо продемонстрировать в первую очередь понимание общего содержания текста, представленного на русском языке; собственные фоновые знания в области затронутой в нем проблематики; способность изложить материал на английском языке близко к оригиналу, используя при этом изученные ранее речевые формулы и клише; умение высказать собственное мнение по рассмотренной в тексте проблеме и отстоять его в ходе вопросно-ответного обсуждения.

Третий вопрос представляет собой последовательный перевод устной речи в исполнении носителя языка, представленной в видеофрагменте, продолжительностью звучания 2 – 3 минуты. Видеосюжет предварительно разбит на речевые отрезки по 15-20 сек. каждый, звучащие с аналогичными по времени паузами на перевод. В процессе последовательного

перевода с английского языка на русский студент должен продемонстрировать свое владение приемами устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и ПЯ.

Четвертый вопрос билета является теоретическим, состоящим из одного вопроса по теории науки. При ответе на этот вопрос студент должен продемонстрировать свои познания в этой области, владение терминологией, понимание сути описываемых понятий, способность подкрепить все теоретические положения примерами. В ходе ответа на теоретический вопрос студент должен раскрыть все его элементы, следуя логике взаимосвязей и в последовательности, определенной программой. Перечень теоретических вопросов, выносимых на ГИА, находится в Приложении К.

#### **4.3.1 Критерии оценки ответа студента в письменной части госэкзамена.**

**При оценивании студента в части письменного перевода учитываются его:**

1. владение методикой выполнения письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
2. знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода;
3. умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
4. умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

#### **4.3.2 Критерии оценки ответа студента в устной части госэкзамена.**

**Реферирование социально-политического текста. Оцениваются:**

1. умение найти в исходном тексте основную информацию (проблему) и адекватно изложить ее на языке перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
2. умение свертывать, сжимать смысловые структуры исходного текста путем применения приема компрессии текста;
3. владение методикой трансформационной обработки исходного текста при сохранении нормативности лексических, грамматических и синтаксических единиц в переводном тексте.

**Устный последовательный перевод**, служащий демонстрацией способностей студента воспринимать и анализировать на слух информацию, представленную на английском языке, а также его умений выбирать общую стратегию устного перевода с учетом его цели и типа оригинала. **Оцениваются:**

1. умение осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
2. знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода.

**Третий вопрос**, включающий следующие теоретические дисциплины: «Теория и практика перевода» (на русском языке), «Лексикология первого иностранного

(английского) языка» (на английском языке) и «Стилистика первого иностранного (английского) языка» (на английском языке). **Оцениваются:**

1. знание методики предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного языкового материала; знание основных направлений науки переводоведения, понятий «коммуникативная равноценность, сегментация текста, нормы перевода, трансформационной и семантической моделей перевода, эквивалентность при переводе, переводческие трансформации, ситуационной модели при переводе;
2. владение методикой оценки качества и языковой сложности перевода;
3. владение понятием этики устного перевода, нормами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и пр.;
4. умение полно и логично осветить обозначенную область теории языка;
5. владение терминологическим аппаратом, принятым в освещаемых областях науки;
6. умение проиллюстрировать возможности практического применения теоретических знаний в ходе устного изложения материала экзаменационного билета.

**4.3.3. Итоговая оценка за ответ на госэкзамене** складывается из оценок, полученных за письменный перевод и за устный ответ по каждому из вопросов экзаменационного билета, с учетом весовых коэффициентов, присвоенных каждому заданию экзамена. Так, оценки, выставленные за письменный перевод на первом этапе экзамена, а также за устный перевод по третьему вопросу билета на втором этапе экзамена имеют более высокий весовой коэффициент, и по этой причине они могут быть решающими в сложных или спорных ситуациях выставления общей оценки за экзамен.

Результаты государственного экзамена определяются дифференцированно на основе выставленных оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценок знаний студентов на итоговом государственном экзамене имеют следующие характеристики:

**5 – «отлично».** Ответ полный. Студент в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и адекватно применяет основные приемы перевода. Выполненные устные и письменные переводы эквивалентны оригиналу, выполнены с полным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Студент четко и логично излагает теоретический вопрос, умело иллюстрируя его примерами.

**4 – «хорошо».** Ответ полный. Студент в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, знает основные способы достижения эквивалентности в переводе, но допускает неточности в использовании некоторых приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы эквивалентны оригиналу, выполнены с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Студент в полном объеме излагает теоретический вопрос, но допускает незначительные погрешности в речи либо неточности в иллюстративном материале.

**3 – «удовлетворительно».** Ответ неполный. Студент не вполне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, допускает неточности в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы не всегда эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Студент не вполне логично излагает теоретический вопрос, допускает неточности в речи и иллюстративном материале.

**2 – «неудовлетворительно».** Ответ неполный. Студент не владеет методикой подготовки к выполнению перевода, допускает ошибки в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы не эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Студент поверхностно и нелогично излагает теоретический вопрос, имеются грубые ошибки в речи и иллюстративном материале или примеры отсутствуют. Студент не способен дать ответы на дополнительные вопросы.

Весовые коэффициенты рассчитываются исходя из степени значимости вопроса в общей структуре итогового экзамена. Весовые коэффициенты распределяются следующим образом:

Вопрос	Письменная часть	Устная часть		
	Письменный перевод (англ./ русск.)	Реферирование русскоязычного текста на английском языке	Устный последовательный перевод	Теоретический вопрос
Вес	30	20	30	20

#### **4.4. Содержание государственного экзамена «Теория и практика перевода между английским и русским языками»**

1. Первый этап государственного экзамена проводится в компьютерном классе и представляет собой письменный перевод с иностранного языка на русский язык текста научного или научно-популярного характера объёмом до 2000 печатных знаков. Время для выполнения работы – 120 минут. Оценивается общая адекватность перевода и правомерность использования задействованных в переводе трансформаций. Образец задания на письменную часть экзамена находится в Приложении А.

2. Второй этап государственного экзамена проводится на второй или третий день в устной форме по экзаменационным билетам в присутствии членов ГАК. В аудиторию студенты приглашаются по одному и присутствуют одновременно в количестве не более 6 человек.

Второй этап государственного экзамена представляет собой следующую структуру с учетом включения первого вопроса экзаменационного билета в первую часть экзамена:

- В качестве второго вопроса в билете студенту предлагается выполнить реферирование социально-политического текста объёмом до 1800 печатных знаков с русского языка на английский язык, с последующим озвучиванием собственных суждений и взглядов студента по проблематике, затронутой в реферируемом тексте.
- В качестве третьего вопроса в билете студенту предлагается выполнить устный последовательный перевод англоязычной речи, представленной в видеосюжете общественно значимого характера. При этом языковой материал видеосюжета не является полностью незнакомым, так как студент имел возможность предварительно ознакомиться с ним в виде печатного текста (наряду с множеством иных аналогичных материалов, не вошедших в экзамен). В ходе устного перевода на госэкзамене студент лишен опоры на письменный текст, то есть, переводит на слух. В процессе выполнения этого задания студенты должны продемонстрировать навыки последовательного перевода, умения воспринимать на слух англоязычную речь и адекватно преобразовывать её в речевое произведение на переводящем языке.

- Четвертый вопрос - теоретический и включает в себя вопросы по одной из следующих дисциплин: «Теория перевода» (на русском языке), «Лексикология первого иностранного (английского) языка» и «Стилистика первого иностранного (английского) языка» (на английском языке). Список теоретических вопросов представлен в Приложении К.

3. В ходе экзамена ответ не комментируется.

4. Оценка за ответ выставляется по окончании экзамена только после обсуждения и голосования, в котором принимают участие все члены комиссии. Оценка утверждается большинством голосов. В спорных случаях право решающего голоса принадлежит председателю комиссии.

5. После принятия комиссией окончательного решения оценки объявляются студентам.

6. В заключении председатель комиссии кратко характеризует результаты экзамена и комментирует ответы студентов.

#### 4.4.1. Контрольные вопросы для государственного экзамена

№ п/п	Вопрос	Проверяемые профессиональные компетенции (ПК)	примечание
1	Перевод и адекватность перевода.	-способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);	
2	Лингвистическая и реалистическая теории переводоведения.		
3	Основные виды перевода по содержанию, по оформлению и восприятию, по предоставляемому времени.		
4	Лексические трансформации, используемые при переводе.		
5	Грамматические трансформации, используемые при переводе.		
6	Основные концепции лингвистической теории перевода.		
7	Закономерные соответствия в переводе (эквивалентные соответствия, варианты соответствия).		-способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);  -способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).
8	The main types of Modern English word-building, their specific features and characteristics	-способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности,	
9	The minor (secondary) types of Modern English word-building, their specific features and characteristics		
10	Types of English words reflecting specific kinds of		

	sense relations, their characteristics and classifications	целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);	
11	Fixed word-combinations as compared to free word-groups; proverbs, quotations, catch-phrases, and clichés	-способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	
12	Etymological classes of words in the English word-stock, sources and ways of borrowings, assimilation of borrowings	-способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).	
13	The issue of style in present-day linguistics. The notions of 'functional style' and 'individual style'. The problems of norm and literary (standard) language; distinctive features of spoken and written varieties of literary English.	-способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);	
14	Characteristics of the special literary layer and colloquial layer of the English vocabulary as identified by I.R. Galperin.	-способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой	
15	The main lexical expressive means and stylistic devices in present-day English	характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);	
16	The main syntactical expressive means and stylistic devices in present-day English	-способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).	
17	Classifications of functional styles, their distinctive characteristics.		

#### 4.4.2. Литература

##### а) основная литература:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М., 1959.
2. Гинзбург Р.С. и др. A Course in Modern English Lexicology. - Moscow, 1979.
3. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии. - М., 2006.
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М., 2005.
5. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. - М., 1956.

6. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык./Учебник для вузов. - М.: Флинта: Наука, 2002.
7. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. - М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958.
8. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка/ учебник. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 464 с.
9. Наер В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка // Лингвостилистические особенности научного текста: сб. научн. тр./Отв. ред. М.Я. Цвиллинг. - М.: Наука, 1981. - С. 3-13.
10. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to translate by translating from English into Russian: / Ж.А. Голикова. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
11. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: Учебное пособие. - СПб.: Лениздат, 2002. - 320 с.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
13. Макарова Л.С., Долуденко Е.Н. Материалы по курсу теории и практики перевода (Профессиональная образовательная программа дополнительной квалификации «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации»). - Майкоп: Изд-во АГУ, 2008. - 205 с.

**б) дополнительная литература:**

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. М., 2001.
2. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977.
3. Дубенец Э.М. Лексикология современного английского языка: лекции семинары.- М., 2002.
4. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка./ Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. - М.: Издательства: Астрель, АСТ, 2003.
5. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основыкурса / Stylistics of the English Language. Fundamentals of the Course. - Издательство: Едиториал УРСС, 2002.
6. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: [учебное пособие]/ Л.Л. Нелюбин - М.: Флинта: Наука, 2007.
7. Зайцев А.Б. Основы письменного перевода. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. - 128 с.
8. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский / С.П. Романова, А.Л. Коралова. - М.: КДУ, 2006. - 172 с.
9. Слепович В.С. Курс перевода (русский - английский) / В.С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2006. - 320 с.

**5. Требования к выпускной квалификационной работе и критерии ее оценки**

ВКР должна показывать совокупные знания студента, полученные в результате общего курса обучения.

ВКР специалиста выполняется в форме дипломной работы и наряду с государственным экзаменом, является составной частью итоговой аттестации выпускника.

Согласно требованиям ФГОС 3+, квалификационная работа специалиста предназначена для определения исследовательских умений выпускника, глубины его знаний в избранной научной области, относящейся к профилю специальности, и навыков экспериментально-методической работы.

### **5.1 Общие положения**

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельно выполненную письменную работу, содержащую решение задачи либо результаты анализа проблемы, имеющей значение для области профессиональной деятельности, непосредственно связанной с переводом. На основе анализа и защиты ВКР Государственная аттестационная комиссия выносит решение о присвоении квалификации выпускнику по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специальный перевод) и выдаче диплома о высшем образовании. Выпускная квалификационная работ является заключительным этапом освоения студентом образовательной программы уровня специалитета и выполняется с целью консолидации и демонстрации достигнутых результатов обучения, в том числе:

- расширения, закрепления и систематизации теоретических знаний и умений;
- приобретения практических навыков (опыта) при решении конкретной научной, технической или производственной задачи;
- развития навыков ведения самостоятельных, теоретических и экспериментальных исследований;
- приобретения опыта обработки, анализа и систематизации результатов экспериментальных исследований, в оценке их практической значимости и возможной области применения;
- приобретения опыта представления и публичной защиты результатов своей деятельности.

ВКР всегда отражает результаты самостоятельно проведенного научного исследования.

### **5.2 Перечень компетенций, проверяемых на защите выпускной квалификационной работе**

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способность осуществлять после-переводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

### **5.3 Требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы**

Содержание ВКР должно отражать ход и результаты разработки выбранной студентом темы и соответствовать современному уровню развития науки. Полученные в ВКР результаты должны свидетельствовать о наличии у её автора навыков научной

работы в избранной области и умении квалифицированно применять эти навыки в практических целях.

В квалификационной работе студент закрепляет полученную информацию, систематизируя по собственному усмотрению накопленные научные факты и экспериментальные данные и доказывая научную ценность и практическую значимость тех или иных положений. Основой содержания квалификационной работы является принципиально новый материал, включающий описание новых фактов, явлений или обобщение ранее известных положений с другой научно-прикладной позиции или в ином аспекте.

**Объем дипломной работы – 50-85 страниц, исключая приложения.**

**Требования к языку** изложения научно-исследовательской выпускной квалификационной работы:

- использование единой и однозначной терминологии в ходе всей научной работы;
- краткость, ясность и конкретность научного изложения;
- отсутствие любых форм выражения эмоций в научном тексте;
- применение местоимения «мы» или использование безличных форм повествования («установлено», «доказано» и т.д.);
- связность, логическая последовательность, орфографическая и синтаксическая грамотность научного текста.

**Требования к оформлению дипломных работ:**

1. Формат страницы: А4. Распечатывается ВКР только с одной стороны страницы.
2. Шрифт Times New Roman; кегль шрифта 14.
3. Поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см; интервал 2,0; размер абзацного отступа – 1, 25 см.
4. Текст выравнивается по ширине. Переносы слов не допускаются.
5. Все заголовки (**ОГЛАВЛЕНИЕ, ВВЕДЕНИЕ, ГЛАВА 1, ЗАКЛЮЧЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРА, ПРИЛОЖЕНИЕ**) выполняются прописными буквами жирным шрифтом (без курсива и подчеркивания) и открывают новую страницу. Параграфы размещаются внутри текста. В конце заголовка точка не ставится. Если заголовок состоит из двух предложений, то их разделяют точкой. Все заголовки выравниваются по центру, кроме названий глав, которые выравниваются по ширине. При наборе заголовков не должен быть оторван от основного текста. Перед названием параграфа или подпараграфа следует пропускать одну строку.
6. В работе не допускаются сокращения отдельных слов и терминов, кроме общепринятых, например: *др., т.д.*
7. С целью выделения отдельных слов или подзаголовков в тексте рекомендуется использовать полужирный шрифт. Использовать подчеркивание в научной работе запрещено.
8. *Примеры* рекомендуется выделять курсивом. При выделении отдельных слов или предложений на русском языке следует использовать «русские» кавычки, например,

*«терминологический аппарат»*, при выделении слов или предложений на иностранном языке следует использовать «английские» кавычки, например, “possibility”.

9. Инициалы авторов, использованных в работе, не могут употребляться без фамилии автора либо фамилии без инициалов.

Выпускная квалификационная работа студента предполагает следующую **структуру**:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основную часть, подразделяемую на главы, параграфы и подпараграфы;
- заключение;
- список литературы в алфавитном порядке;
- приложения (если необходимо);
- аннотация (краткая характеристика ВКР с ключевыми словами);
- отзыв научного руководителя и оценка рецензента в виде рецензии;

Во **введении** сообщается о значимости и актуальности выбранной темы, определяются объект и предмет исследования, ставится его цель, формулируются задачи, описываются методы исследования, определяется теоретическая база (теоретические источники) и эмпирическая база (практический материал) работы, описывается структура исследования.

В **основной части** раскрывается суть темы, степень разработанности ее в литературе, основные вопросы темы, на основе результатов исследования нормативной базы, литературных источников, практики и опыта выделяются и анализируются проблемы, показывается отношение автора к ним (позиция, точка зрения), формулируются исследовательские задачи и пути их решения. Разделы (главы) и подразделы (параграфы) должны иметь заголовки, отражающие их содержание.

Каждая глава заканчивается выводами, которые оформляются после последнего параграфа под заголовком **ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 (2, 3)**. Если выводы по главе занимают более 1 страницы, то заголовок выносится в Оглавление.

В **Заключении** содержатся выводы, полученные в результате проведенной исследовательской работы. По объему Заключение квалификационной работы составляет 1,5 - 2 страницы.

**Литература** включает не менее **40** источников и оформляется в строгом соответствии с правилами: строго по алфавиту, причем в начале списка размещаются русскоязычные источники, иностранные источники – в конце перечня, при этом библиографические записи на иностранных европейских языках объединяются в один ряд. При оформлении

библиографического списка указываются все реквизиты книги: фамилия и инициалы автора, название книги, место издания, название издательства и количество страниц. Для статей, опубликованных в периодической печати, следует указывать наименование издания, номер, год, а также занимаемые страницы.

Список литературы в ВКР должен содержать перечень всех использованных источников. Нумерация списка сплошная – от первого до последнего названия. Описание каждого источника начинается с абзаца.

**Приложение**, заключительная часть работы, имеет дополнительное, обычно справочное значение, но является желательным для более полного освещения темы. Приложения не ограничиваются объемом и представляют материалы исследования вспомогательного характера, иллюстрирующие содержание работы, дополняющие экспериментальную базу исследования, на основе которого были сделаны общие выводы по работе, содержащие аналитические справки с результатами обобщения практики и т.п. Приложения нумеруются, по тексту работы на них делаются ссылки.

**Аннотация** (краткая характеристика ВКР) содержит: краткую характеристику объекта, предмета и цели работы, основных методов исследования; анализ разработки проблемы и описание найденных решений, ключевые результаты, их новизну, рекомендации по внедрению (результаты внедрения); сведения об объеме, количестве иллюстраций, таблиц, количестве использованных источников. В аннотацию также входит перечень ключевых слов (5-15 слов (словосочетаний) в именительном падеже, напечатанных в строку через запятые прописными буквами). Объем аннотации не должен превышать 1 страницы. Аннотация подписывается автором работы и вкладывается в ВКР (не переплетается с ней).

#### **5.4. Порядок подготовки и сроки предоставления выпускной квалификационной работы**

Руководитель ВКР назначается из числа наиболее квалифицированных специалистов кафедры, как правило, имеющих ученую степень или ученое звание. Задание на выполнение ВКР и календарный график выдается студенту научным руководителем на первой неделе дипломного проектирования. Время, отводимое на подготовку и защиту выпускной квалификационной работы, составляет девять недель.

Законченные *квалификационные работы* сдаются на проверку научному руководителю до 20 мая. До 1 июня на работу составляется отзыв и рецензия.

Квалификационные работы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специальный перевод) в обязательном порядке проходят апробацию (как правило, на студенческой научной конференции) и две предзащиты, даты которых назначаются на заседании кафедры.

Первая предзащита проводится только при предъявлении черновика квалификационной работы, вторая при предъявлении чистового варианта.

Завершенная ВКР и ее электронная копия (CD/DVD диск или USB Flash носитель в одном экземпляре, с указанием ФИО студента, года выпуска, темы работы)

предоставляется студентом на кафедру за 5 дней до срока предварительного рассмотрения работы на кафедре (допуск).

Вторая предзащита проводится не менее чем за 20 дней до защиты ВКР. В ходе предзащиты оценивается:

- самостоятельность написания ВКР студентом, в том числе и через портал «Антиплагиат» ([www.etxt.ru](http://www.etxt.ru));
- степень готовности ВКР и объем необходимых правок;
- способность автора к систематизации, обобщению, классификации материала, другие навыки проведения теоретического и экспериментального исследования;
- умение применить полученные знания при решении вопросов и проблем, поставленных в ВКР;
- подготовленность студента к самостоятельной практической работе;
- использование материалов, собранных автором ВКР лично в период преддипломной практики (если в этом есть необходимость);
- умение сделать доклад, презентующий основные результаты ВКР, подготовить презентацию, компетентно отвечать на вопросы.

Проверка на объем заимствования, в том числе содержательного, выявление неправомочных заимствований проводится научным руководителем. В представленных студентами текстах допускается наличие воспроизведения чужого текста в объеме **не более 40% текста** (независимо от раздела).

По результатам предварительного рассмотрения ВКР (предзащиты) и приложенному к ней отчету о проверке работы, составленному научным руководителем, на выпускающей кафедре принимается решение допустить (не допустить) студента к защите ВКР на заседании государственной аттестационной комиссии.

При положительном решении заведующий кафедрой подписывает представленную ВКР, тем самым допуская ее к защите. В случае если выпускающая кафедра не считает возможным допустить студента к защите, рассмотрение вопроса выносится на повторное заседание кафедры с обязательным участием научного руководителя ВКР и студента.

#### **Процедура второй предзащиты квалификационной работы включает:**

1. Краткое сообщение студента (7 – 10 минут).

В первой части доклада студент раскрывает все методологические характеристики работы. Во второй - излагается суть проведенного исследования и полученные результаты. В третьей части сообщаются основные выводы по работе.

2. Ответы на вопросы по содержанию работы.

Процедура предзащиты является открытым мероприятием, поэтому вопросы студенту может задавать любой человек, присутствующий на заседании кафедры.

3. Выступление научного руководителя.
4. Обмен мнениями членов кафедры о степени готовности работы.

Ход второй предварительной защиты фиксируется в протоколе. По ее результатам выносятся решение: **рекомендовать / не рекомендовать студента к защите ВКР.**

В том случае, если члены кафедры считают, что студент не может быть рекомендован к защите, заведующий кафедрой назначает срок **повторной предзащиты.**

Не менее чем за 5 дней до защиты ВКР руководитель представляет письменный отзыв на работу ВКР. ВКР также подлежит **рецензированию.** Рецензенту ВКР предоставляется студентом по завершении ее выполнения, одобрения научным руководителем и прохождения предзащиты. Не менее чем за 5 дней до защиты ВКР рецензент представляет письменное заключение о работе – рецензию.

Рецензия прилагается к квалификационной работе, присутствие рецензента на защите **не является обязательным.**

Бумажный экземпляр ВКР (дипломная работа специалиста) и ее электронная копия (CD/DVD диск или USB Flash носитель с указанием ФИО студента, года выпуска, темы работы) в комплекте с аннотацией, рецензией, отзывом и отчетом о проверке работы на портале «Антиплагиат» представляется в ГАК.

#### **5.5. Рецензирование выпускной квалификационной работы**

Выпускные квалификационные работы по программе специалитета подлежат рецензированию.

Для проведения рецензирования выпускной квалификационной работы кафедра направляет законченную ВКР рецензенту из числа лиц, не являющихся работниками кафедры, при которой выполнена выпускная квалификационная работа. Рецензент проводит анализ выпускной квалификационной работы и представляет на кафедру письменную рецензию на указанную работу. Студент должен быть ознакомлен с отзывом и рецензией не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Рецензия, вместе с отзывом и самой ВКР, передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

#### **5.6. Порядок защиты выпускной квалификационной работы**

Процедура защиты ВКР по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специальный перевод) имеет следующие этапы:

1. председатель экзаменационной комиссии объявляет о защите ВКР, называя ФИО студента и тему его работы;
2. студент выступает с сообщением по результатам своего исследования (7 – 10 мин.);
3. председатель и члены ГЭК задают студенту вопросы по теме его доклада (все вопросы фиксируются в протоколе защиты ВКР);
4. студент отвечает на заданные ему вопросы;
5. зачитывается текст рецензии, после чего студенту предоставляется возможность ответить на вопросы и замечания, прозвучавшие в рецензии;
6. зачитывается отзыв на ВКР (самим руководителем либо членом ГЭК);
7. предоставляется заключительное слово автору квалификационной работы;
8. объявляется о завершении процедуры защиты ВКР (как правило, председателем);

9. на закрытом заседании комиссии члены ГЭК обсуждают и оценивают результаты представленных ВКР;
10. выставленные оценки (по четырех-балльной шкале) вносятся в протокол ГЭК, в зачетную книжку студента и заверяются подписями председателя и всех членов ГЭК, участвовавших в процедуре защиты;
11. на открытом заседании комиссии председатель оглашает всем присутствующим решение комиссии по результатам защиты ВКР (в знак уважения решение комиссии выслушивается всеми присутствующими стоя);

По результатам защиты ВКР ректором университета издается приказ о присвоении выпускнику квалификации и выдаче диплома.

Студенты, не явившиеся на защиту без уважительной причины, должны быть отчислены как не выполнившие требования учебного плана, при этом за ними сохраняется право повторной защиты ВКР, но не ранее чем через год и не позднее чем через пять лет после первичной защиты. В случае повторной защиты тема ВКР по решению кафедры может быть либо сохранена, либо изменена.

Студентам, не явившимся на защиту ВКР по уважительной причине (болезнь, вызов в суд, транспортные проблемы, семейные обстоятельства и др.), на основании соответствующего заявления и документов, подтверждающих уважительность причины отсутствия, приказом ректора университета назначается персональный срок повторной защиты ВКР без отчисления из университета.

#### **5.7. Оценка выпускной квалификационной работы**

Квалификационные работы оцениваются по четырех-балльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценка объявляется в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседания аттестационной комиссии по защите выпускных квалификационных работ.

**«Отлично»** выставляется при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к квалификационной работе, уверенной защите результатов проведенного исследования, убедительном аргументировании студентом своих суждений, продемонстрированном отличном владении теоретической базой исследования и используемой терминологией.

**«Хорошо»** – в случае, если при наличии выполненной на высоком уровне реферативной части исследовательская часть и выводы недостаточно убедительны, хотя автор достаточно четко излагает материал и результаты своей работы; а также в случае не совсем уверенных ответов по сути исследования либо пояснения используемых терминов.

**«Удовлетворительно»** выставляется при частичном соблюдении требований, предъявляемых к квалификационной работе. При этом автор неполно раскрывает суть проблемы, исследовательская часть выполнена недостаточно тщательно, но полученные результаты могут быть использованы в практической работе. Автор сбивчиво и пространно отвечает на вопросы по сути исследования, а также не уверен в значении используемых в работе терминов

**«Неудовлетворительно»** – если не соблюдены основные требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе, автор не может аргументировано ответить на вопросы по сути своего исследования.

Итоги защиты ВКР подводятся членами ГАК на закрытом заседании по окончании процедуры прослушивания выступлений студентов. В момент обсуждения результатов не допускается присутствие посторонних лиц (включая научных руководителей студентов). Решения по выставлению той или иной оценки принимаются простым большинством

голосов членов комиссии, принимавших участие в заседании. При равном числе голосов решающим является голос Председателя. Оценки ВКР объявляются в день защиты, после надлежащего оформления протокола заседания комиссии.

Студенты, получившие неудовлетворительную оценку на защите ВКР, подлежат отчислению из университета.

## **5.8 РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА**

### **а) основная литература:**

1. Воронов В.И. Основы научных исследований: учебное пособие / В.И. Воронов, В.П. Сидоров. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2003. – 138 с.
2. Егорова Л.П. Выпускные квалификационные работы по русской литературе: учеб. пособие./ Л.П. Егорова. – М.: Высш. Шк., 2009.–296 с.
3. Леонтьева Т.И. Руководство к написанию выпускной квалификационной работы / сост. Т.И. Леонтьева – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2010. – 44 с.
4. Олешкевич Н.А., Кислюкова Е.А. Руководство к выполнению курсовой работы по психологии / Н.А. Олешкевич, Е.А. Кислюкова. – Владивосток: Изд. ВГУЭС, 2008. – 80 с.
5. Таскаева Н.Н., Пшеничная Е.А., Краева М.И. и др. Руководство к написанию выпускной квалификационной работы составлено в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования РФ / сост. Н.Н. Таскаева, Е.А. Пшеничная, М.И. Краева и др. – Владивосток: ВГУЭС, 2007. – 44 с.
6. Эко У. Как написать дипломную работу./ Умберто Эко. // Гуманитарные науки / перев с итал. Е. Костюкович. – СПб.: Симпозиум, 2006. – 301 с.
7. СТО 1.005 – 2007. Система вузовской учебной документации. Общие требования к оформлению текстовой части выпускных квалификационных работ, курсовых работ (проектов), рефератов, контрольных работ, отчетов по практикам, лабораторным работам. Структура и правила оформления. Стандарты Владивостокского государственного университета экономики и сервиса / авт.-сост. Н. И. Попова – 3-е изд., испр. и доп. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2008. – 52 с.

### **б) дополнительная литература:**

7. Городецкая Е.А., Рутковская Г.Л., Сухомлинова С.И. Перевод и переводоведение: метод. указания / сост. Е.А. Городецкая, Г.Л. Рутковская, С.И. Сухомлинова. – Владивосток: Изд-во ДВГТУ, 2007. – 29 с.
8. Кузнецов И.П. Научное исследование: методика проведения и оформление / И.П. Кузнецов. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Дашков и К\*, 2008. – 460 с.
9. Рогожин М.Ю. Как написать курсовую и дипломную работы: практическое пособие / М.Ю. Рогожин. – СПб.: Питер, 2004. – 188 с.: ил.
10. Сили, Джон. Как написать доклад: научитесь письменно излагать свои мысли / Д. Сили / перев. с англ. П. Колодова. – М.: АСТ: Астрель, 2004. – 111 с.

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## Приложение А. Образцы экзаменационных заданий/билетов

по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

ГЭ: теория и практика перевода между английским и русским языками

### Письменная часть.

Выполните письменный перевод с английского языка на русский текста № 1. Прокомментируйте использованные при переводе трансформации.

There's nothing like a fresh coat of paint to revive tired walls. Now—a hundred years after the R.M.S. *Titanic's* sinking—ocean explorer Robert Ballard wants to apply that homespun wisdom 12,500 feet (3810 meters) underwater, painting the wreck with deep-sea robots. Most adults are agog at the seemingly impossible plan. Ballard said Tuesday at National Geographic Society headquarters in Washington, D.C. But when he talks about it with schoolchildren, he said, "their first question is, What color?"

Ballard, who discovered the wreck in the North Atlantic in 1985, is quick to point out that his proposed paint job won't restore *Titanic* to its original black-and-white glory—that would be inappropriate, he said. Rather, the corrosion-inhibiting "antifouling" paint, generally used below the waterline on ships, would be meant to preserve the wreck in its current state for as long as possible. The color scheme, he said, would mimic the ship's current rusty palette of oranges, reds, and browns.

Ballard is already petitioning the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) with his plan to use submersible robots to clean and paint *Titanic's* hull, which is beset by metal-eating life-forms that form icicle-like "rusticles." "When I first dove on *Titanic* in 1985, I saw original antifouling paint—the reddish paint covering the bottom of the hull—"with no corrosion on the hull," said Ballard, a National Geographic Society explorer-in-residence. "The paint works, but obviously they didn't think they'd have to paint the whole ship with it."

### Устная часть

Приднестровский государственный университет имени Т.Г. Шевченко

Кафедра теории и практики перевода

Экзаменационный билет № 1

Дисциплина ГЭ: Теория и практика перевода между английским и русским языками

Для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Выполните реферирование социально-политического текста № 1 с русского языка на английский язык и выскажите собственные суждения и взгляды по затронутой проблематике.
3. Сделайте устный последовательный перевод на русский язык англоязычной речи в видеосюжете №\_1
4. Осветите следующую теоретическую проблему: Основные виды перевода по содержанию, по оформлению и восприятию, по предоставляемому времени.

**Приложение Б. Форма заполнения титульного листа ВКР**

**ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**им. Т. Г. ШЕВЧЕНКО**

**Филологический факультет**

**Кафедра теории и практики перевода**

**СОХРАНЕНИЕ СТИЛИСТИКИ ПОЛИТИЧЕСКОГО  
КАРИКАТУРНОГО ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**Выпускная квалификационная работа**

студентки группы

Работа допущена

ФФ12ДР65ПА

к защите \_\_\_\_ июня 2017 г.

**Грибиненко Александры Андреевны**

Зав. кафедрой теории

и практики перевода

доцент Е.И. Почтарь

\_\_\_\_\_

Научный руководитель:

**доцент Е.И. Почтарь**

\_\_\_\_\_

Тирасполь, 2017

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. КАРИКАТУРНЫЙ ТЕКСТ В РАМКАХ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА</b> .....	<b>6</b>
1.1. Креолизованный текст в политическом дискурсе.....	6
1.2. Явление карикатуры и история ее появления.....	9
1.3. Средства достижения юмористического эффекта в тексте карикатуры.....	16
1.4. Основные переводческие трансформации.....	21
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1</b> .....	<b>24</b>
<b>ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КАРИКАТУРНОГО ТЕКСТА</b> .....	<b>26</b>
2.1. Лексические трансформации при переводе карикатурного текста.....	27
2.2. Грамматические трансформации при переводе карикатурного текста....	37
2.3. Комплексные трансформации при переводе карикатурного текста .....	41
<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2</b> .....	<b>45</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	<b>48</b>
<b>ЛИТЕРАТУРА</b> .....	<b>51</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 1</b> .....	<b>55</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 2</b> .....	<b>91</b>

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гиппиус, З.Н. Весна / З.Н. Гиппиус // Собр. соч.: в 2 т. / – М.: Лаком-книга, 2001. – Т.2 – 340 с.
2. Горошко, Е.И. Языковое сознание: гендерная парадигма / Е.И. Горошко. – Харьков: ИЯ РАН – ИД «ИНЖЭК», 2003. – <http://www.textology.ru/>
3. Грузберг, Л.А. Концепт как культурно-ментально-языковое образование / Л.А. Грузберг // Изменяющийся языковой мир: Тезисы докладов Международной конференции (Пермь, Пермский госуниверситет, ноябрь 2001 г.). – Пермь, 2001. – <http://language.psu.ru/>
4. Красса, С.И. Механизмы переосмысления значения в арготическом фразеологизме / С.И. Красса // Язык. Текст. Дискурс: Межвуз. сб. науч. ст. – Вып. 1. / под ред. Г.Н. Манаенко. – Ставрополь: Пятигорский гос. лингв. ун-т, 2003. – С. 177–182.
5. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – Российская АН; Российский фонд культуры. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: АЗЪ, 1994. – 916 с.
6. Падучева, Е.Е. Динамические модели в семантике лексики / Е.Е. Падучева. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608 с.
7. Полевые структуры в системе языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1989. – 527 с.
8. Саблина, Е.Н. Семантические способы обогащения синонимических рядов в лексике социальных диалектов: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.Н. Саблина – М.: 1992. – 25с.
9. Сленг как явление в современной лингвистике. <http://www.5ka.ru/105/1771/1.html>. 2005.
10. Стойков, С. Социальные диалекты / С. Стойков // Вопросы языкознания. – 2005. – № 1. – С. 80–88.
11. Швейцер, А.Д. Введение в социолингвистику / А.Д. Швейцер, Л.Б. Никольский. – М.: Изд-во Высшая школа, 1978. – 215 с.
12. Burke, W.T. The Literature of Slang / W.T. Burke. – N.Y.: The New York Public Library, 1939. – 180 p.
13. Greenough, J.B. Words and Their Ways in English Speech / J.B. Greenough, G.L. Kittredge. – N.Y.: The Macmillan Company, 1961. – 431 p.
14. Nash, W. Jargon: Its Uses and Abuses / W. Nash. – Oxford and Cambridge, MA: Blackwell, 1996. – 214 p.
15. Partridge, E. Slang Today and Yesterday / E. Partridge. – London, Boston and Henley: Routledge & Kegan Paul, 1979. – 476 p

### Приложение Д. Форма отзыва научного руководителя ВКР (образец)

## **Отзыв на выпускную квалификационную работу.**

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Т.Г. ШЕВЧЕНКО

### **Отзыв руководителя о выпускной квалификационной работе студента**

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента, номер группы)

выполненную по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специальный перевод)

на тему:

\_\_\_\_\_  
(полное название исследования в соответствии с утвержденной тематикой)

Соответствие структуры и содержания теме и цели выпускной квалификационной работы

Оценка раскрытия теоретических аспектов темы:

Обоснованность и практическая значимость выводов и рекомендаций, сделанных в выпускной квалификационной работе:

Организация работы студента над выпускной квалификационной работой (самостоятельность, ответственность, умение организовать свой труд и т.д.):

Оформление выпускной квалификационной работы:

Общее заключение по выпускной квалификационной работе и предполагаемая оценка:

---

---

---

---

Научный руководитель \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О., должность) (подпись)

Дата «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Приложение Е. Форма рецензии на ВКР**

### Требования

Объем рецензии на ВКР должен быть не более 2 страниц формата А4. Шрифт и межстрочный интервал Times NewRoman, 14 pt, полуторный интервал.

## Содержание рецензии на выпускную квалификационную работу

- Соответствие содержания работы ее теме.
- Научный уровень работы, ее глубина, значение для практики переводческой деятельности.
- Творческий подход к разработке темы.
- Правильность и обоснованность выводов.
- Степень профессиональной подготовленности, проявившаяся в содержании дипломной работы.
- Степень самостоятельности студента, способность к переводческому анализу.
- Качества, особо выделяющие работу студента.
- Стиль изложения, аккуратность оформления дипломной работы.
- Недостатки работы.
- Вопросы, предлагаемые рецензентом автору ВКР для ответа и/или дискуссии
- Рекомендуемая оценка дипломной работы.

### РЕЦЕНЗИЯ (образец)

на выпускную квалификационную работу студента

---

(Ф.И.О. студента, номер группы)

выполненную по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специальный перевод)

на тему:

---

---

по кафедре теории и практики перевода под руководством

---

(Ф.И.О. научного руководителя)

### ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

---

---

Положительные стороны работы

---

---

Недостатки

---

---

Заключение

---

---

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Рецензент \_\_\_\_\_

(подпись)

Учебное заведение, фамилия, имя, отчество

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

М.п.

Место работы и должность

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## Приложение Ж. Примерные темы выпускных квалификационных работ

1. Перевод иронии в англоязычных художественных текстах (на материале произведений британских и американских писателей)
2. Специфика перевода политкорректной лексики в текстах американской прессы
3. Особенности перевода английских газетных заголовков
4. Особенности перевода наречий в текстах публицистического стиля
5. Трансформационные модели при переводе текстов публицистического стиля
6. Функционирование и перевод сокращений в сфере Интернет-коммуникации
7. Стратегии перевода текстов научного стиля
8. Особенности аргументативной стратегии при переводе с английского языка на русский
9. Сохранение стилистических параметров лексики военных текстов при переводе видеофильмов
10. Особенности перевода абсолютных конструкций (на материале произведений Н. Геймана)
11. Особенности перевода английских рекламных слоганов
12. Достижение адекватности при переводе английских сложных слов

**Приложение 3. Перечень теоретических вопросов, выносимых на госэкзамен «Теория и практика перевода между английским и русским языками»**

**по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

**I. По дисциплине «Теория перевода»**

1. Перевод и адекватность перевода.
2. Лингвистическая и реалистическая теории переводоведения.
3. Основные виды перевода по содержанию, по оформлению и восприятию, по предоставляемому времени.
4. Лексические трансформации, используемые при переводе.
5. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
6. Основные концепции лингвистической теории перевода.
7. Закономерные соответствия в переводе (эквивалентные соответствия, варианты соответствия).

**II. По дисциплине «Лексикология первого иностранного (английского) языка»**

1. The main types of Modern English word-building, their specific features and characteristics
2. The minor (secondary) types of Modern English word-building, their specific features and characteristics
3. Types of English words reflecting specific kinds of sense relations, their characteristics and classifications
4. Fixed word-combinations as compared to free word-groups; proverbs, quotations, catch-phrases, and clichés.
5. Etymological classes of words in the English word-stock, sources and ways of borrowings, assimilation of borrowings

**III. По дисциплине «Стилистика первого иностранного (английского) языка»**

1. The issue of style in present-day linguistics. The notions of 'functional style' and 'individual style'. The problems of norm and literary (standard) language; distinctive features of spoken and written varieties of literary English.
2. Characteristics of the special literary layer and colloquial layer of the English vocabulary as identified by I.R. Galperin.
3. The main lexical expressive means and stylistic devices in present-day English
4. The main syntactical expressive means and stylistic devices in present-day English
5. Classifications of functional styles, their distinctive characteristics.